



テクノツリーは、
お客様の“翻訳資産”を
データベース化しています！

Webブラウザからパスワード入力にて、過去訳や用語集を閲覧いただけます



もくじ

1. 翻訳DBに蓄積されているデータとは？
 2. Webブラウザからアクセス
 3. 翻訳DB画面で、過去訳や用語集を閲覧
 4. モニターアンケート送信のお願い
 5. 翻訳DB管理費用
- アクセス用のID・パスワード

1. 翻訳DBに蓄積されているデータとは？

1
ご注文いただいた翻訳
お客様提供の翻訳

- ▶ マニュアル、パンフレット、カタログ、Webサイト等、ご注文いただいた多言語コンテンツ制作のテキスト素材を、翻訳DBへ蓄積します。

1. 翻訳DBに蓄積されているデータとは？

用語集

- ▶ ご発注いただいた多言語コンテンツ制作のテキスト素材から用語を抽出し、用語集を作成します。
- ▶ お客様提供の資料
- ▶ JIS用語も掲載

※Excel形式など資料を提供いただければ、Web閲覧可能な形式へ加工し掲載いたします。

2. Webブラウザ から アクセス

Webブラウザは、Google Chrome または Apple Safari をお使いください。

ユーザIDとパスワードを入力します。



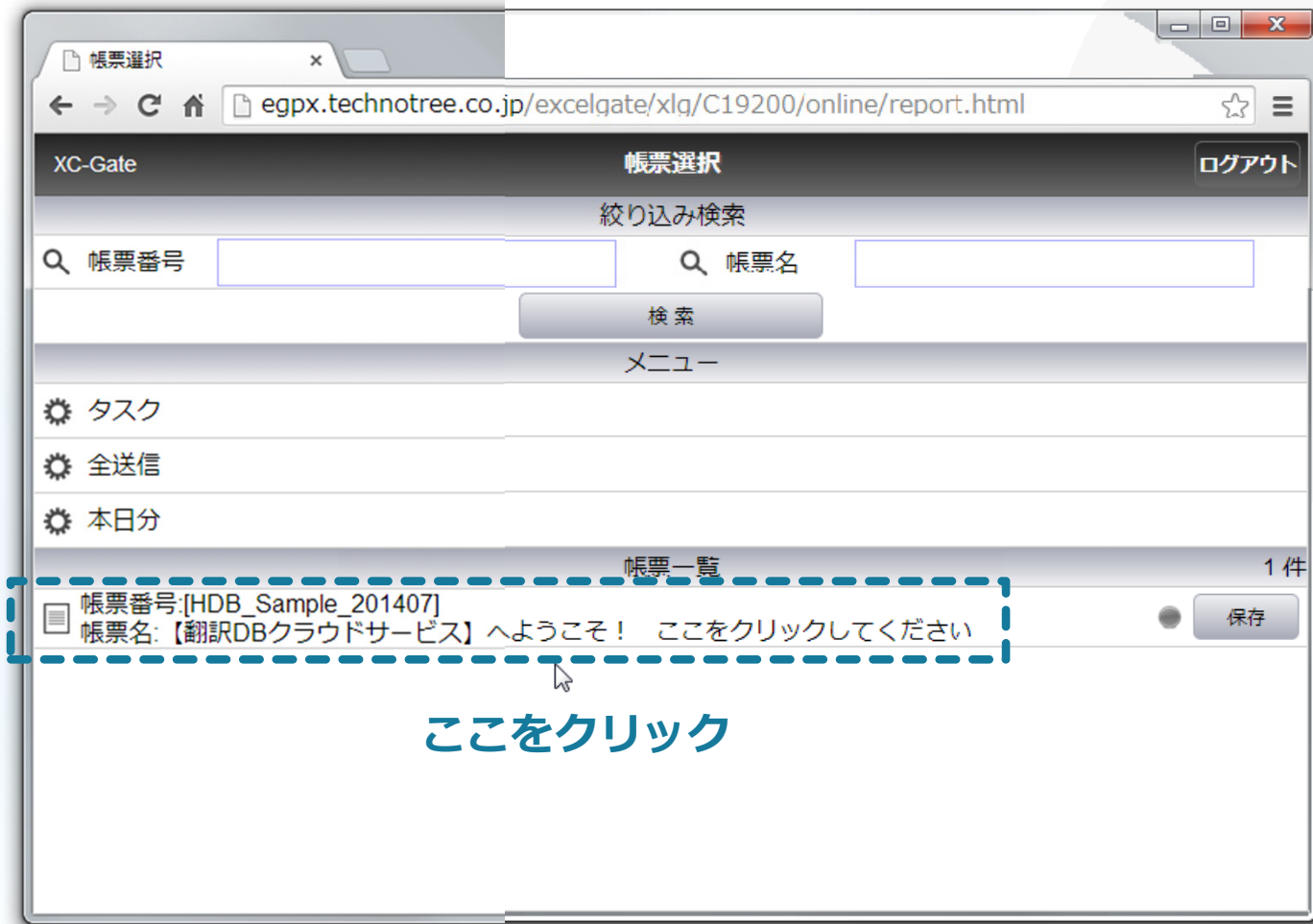
The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying `egpx.technotree.co.jp/excelgate/xlg/C19200/online/login.html`. The page title is "ログイン" (Login). The main content area has a header "XC-Gate ログイン" and a "メニュー" (Menu) button. Below the header, there are two input fields: "ユーザID" (User ID) and "パスワード" (Password). A "ログイン" (Login) button is positioned below the password field. At the bottom, there is a checkbox labeled "パスワードを保存する" (Save password).



※アクセス用 URL ・ ユーザID ・ パスワードは
別途ご連絡いたします。

2. Webブラウザ から アクセス

テクノツリーのパッケージソフト **XC-Gate** のユーザー画面が表示されます。
[帳票一覧]から、翻訳DBをクリックします。



3. 翻訳DB画面で、過去訳や用語集を閲覧

翻訳DBのメニュー画面が表示されます。

[翻訳DBを開く]をクリックします。

The screenshot shows the main menu of the Translation DB Cloud Service. At the top, there is a navigation bar with links: トップ (Top), 保留タスク (Reserved Tasks), 新規タスク (New Tasks), 帳票番号:HDB_Sample_201 (Form Number: HDB_Sample_201), and 削除 (Delete). Below this is the main header area featuring the '翻訳DB' (Translation DB) logo and the text '翻訳DBクラウドサービス' (Translation DB Cloud Service). To the right of the logo is a dashed box containing the text 'ここをクリック' (Click here) and a button labeled '翻訳DBを開く' (Open Translation DB). Below the header, there are several sections: 'お知らせ' (Notice) with a message about the service and a survey; '更新情報' (Update Information) with a message about the search results and a '更新履歴' (Update History) button; '各種ご案内' (Various Guides) with buttons for '翻訳DB画面の説明' (Explanation of Translation DB screen), '用語の登録/変更リクエスト' (Request for registration/change of terms), and '翻訳DBモニターアンケート' (Translation DB monitor survey); and 'テクノツリーのホームページ' (Technotree's Home Page) with buttons for 'Technotree.comトップ' (Technotree.com Top), '翻訳DBクラウドサービスのご紹介' (Introduction to Translation DB Cloud Service), 'パッケージソフト「XC-Gate」のご紹介' (Introduction to package software 'XC-Gate'), and 'テクノツリーソリューション総合カタログ' (Technotree Solution General Catalog).

3. 翻訳DB画面で、過去訳や用語集を閲覧

過去訳の言語を
選択してから、
検索ワードを入力
します。

過去訳と用語集の
検索結果が同時に
表示されます。

検索ワードを入力し、[Enter]キー 過去訳の言語を選択

1

2

3

4

検索条件

用語集

過去訳

用語集を切替できます。 コピーしたいときは、[選択]ボタンをクリック。[選択]エリア内でテキスト選択可。

The screenshot displays the Translation DB interface. At the top, there's a search bar with 'JP-EN(英語).xml' selected. Below it, a table shows search results for 'input frequency' and 'input signal'. The table has columns for 'Original Text', 'Translated Text', 'Product', 'Document', and 'Remarks'. The 'Original Text' column contains Japanese text, and the 'Translated Text' column contains English text. The 'Product' column lists 'マスターリー' (Master Lee). The 'Document' column lists '取扱説明書' (User Manual). The 'Remarks' column contains additional information. The interface also includes a '検索条件' (Search Conditions) section with dropdown menus for '製品' (Product) and '文書' (Document). There are buttons for 'Google翻訳' (Google Translate), 'Excite翻訳' (Excite Translate), 'Excite辞書' (Excite Dictionary), 'goo辞書' (goo Dictionary), '英辞郎' (Eigojirou), and 'weblio辞書' (Weblio Dictionary). The bottom section shows a list of 41 items, with the first 10 items displayed. The first 10 items are related to 'input frequency' and 'input signal'. The remaining 31 items are related to 'URL' and 'Title'.

41 件中 41 ~ 45を表示	選択	訳文	選択	製品	文書	備考 (機種など)
41 入力周波数	選択	input frequency	選択	仕様・性能(仕様)		(充電器)の交流入力電源の周波数。通常は50Hz又は60Hz。[JISD0115-3109]
42 入力信号	選択	input signal	選択	信号処理(信号及び雑音)		[JIS]
43 入力信号	選択	input signal	選択	機能・性能及び構造(測定・信号・変換・伝送)		[JIS]
44 入力信号	選択	input signal	選択	信号処理(信号及び雑音)		信号を処理する装置に入る信号。[JIS28103-3202]
45 入力定格	選択	input rating	選択	機能・性能及び構造(測定・信号・変換・伝送)		[JIS]

41 件中 21 ~ 40を表示	原文	訳文	製品	文書	備考 (機種など)
21	プロダクトIDをよく確認し、再度入力してください。	Check your product ID and enter it again.	マスターリー	取扱説明書	Pro(20091201)
22	ライセンスキーを取得するには、「プロダクトID」の入力が必要です。	To obtain a license key, you must enter your Product ID.	マスターリー	取扱説明書	Pro(20091201)
23	[Mastreeライセンス情報]ダイアログボックスで「ライセンスキー」を取得するをクリックした場合に表示されます。	This message appears when the Key button is clicked without product ID in the Mastree License Information dialog box.	マスターリー	取扱説明書	Pro(20091201)
24	入力できるサイズは×××ピクセルです。	You cannot insert data of X or more pixels.	マスターリー	取扱説明書	Pro(20091201)
25	画像や動画などのダイアログでカスタムサイズを入力した場合、サイズが規定の?を超えた場合に表示されます。	This message appears when the custom size entered in a dialog box for a image or movie exceeded the specified value.	マスターリー	取扱説明書	Pro(20091201)
26	画像や動画などのダイアログでカスタムサイズを入力した場合、数値以外の文字が入力されていた場合に表示されます。	This message appears when characters other than numbers are entered in the custom size dialog box for an image or movie.	マスターリー	取扱説明書	Pro(20091201)
27	URLを入力してください。	Enter URL.	マスターリー	取扱説明書	Pro(20091201)
28	[リンクの設定]ダイアログで外部リンクを選択した場合、URLを未入力のまま[OK]をクリックした場合に表示されます。	This message appears when the OK button is clicked without entering URL with the external create Link dialog box.	マスターリー	取扱説明書	Pro(20091201)
29	タイトル名を入力してください。	Enter a Title name.	マスターリー	取扱説明書	Pro(20091201)
30	見出し番号を入力してください。	Enter an Index number.	マスターリー	取扱説明書	Pro(20091201)
31	見出し名を入力してください。	Enter an Index name.	マスターリー	取扱説明書	Pro(20091201)
32	ページ番号を入力してください。	Enter a Page number.	マスターリー	取扱説明書	Pro(20091201)
33	ページ名を入力してください。	Enter a Page name.	マスターリー	取扱説明書	Pro(20091201)
34	CSV入力	Import CSV	マスターリー	画面	Pro(20091201)
35	重複するタイトル名を入力することはできません	You must enter a unique title name.	CZAS	画面	

3. 翻訳DB画面で、過去訳や用語集を閲覧

用語集への登録/変更リクエストを受付しております。

The screenshot shows a web interface for '翻訳DB クラウドサービス' (Translation DB Cloud Service). The main heading is '用語の登録/変更リクエスト' (Term Registration/Modification Request). At the top right, there are two buttons: 'メニューに戻る' (Return to Menu) and '翻訳DBに戻る' (Return to Translation DB). Below this is a section for '入力者情報' (Inputter Information) with four input fields: '部署名' (Department Name), 'Eメール' (Email), 'お名前' (Name), and '表示名' (Display Name). Underneath is a section for '入力種別' (Input Type) with a dropdown menu. The main content area is divided into two columns: '登録/変更する用語' (Term to be registered/modified) and '登録/変更内容をご記入ください' (Please enter the registration/modification content). Both columns have large text input areas. At the bottom left, there is a red error message: '[部署名]を入力してください。' (Please enter the department name). At the bottom right, there is a '送信' (Send) button and a note: '※ [送信]ボタンは一度だけ押してください。' (※ Please press the [Send] button only once).

この画面へは、メニュー画面の [用語の登録/変更リクエスト] からアクセスできます。

4. モニターアンケート送信のお願い

いろいろな業務を内製化する時代。

英語、中国語などの翻訳業務についても同様ではないでしょうか。

そのような状況の中、テクノツリーは
**翻訳業務の内製化を支援するサービスを
開始します。**

**無料モニターとして、“翻訳DB”を是非
ご利用ください。お客様のコメントや
ご意見をお待ちしております。**

The screenshot shows a web form titled '翻訳DB クラウドサービス モニターアンケート' (Translation DB Cloud Service Monitor Survey). At the top right are buttons for 'メニューに戻る' (Return to Menu) and '翻訳DBに戻る' (Return to Translation DB). The form is divided into two main sections: '入力者情報' (Inputter Information) and 'アンケート' (Survey).

入力者情報 (* は必須)

部署名*		お名前*	
Eメール*		役職名	

[部署名]を入力してください。

アンケート

1 翻訳業務を内製化する予定はありますか？ (選択してください)

1-1 内製化したい文書はどのようなものですか？ (選択してください)

すべて入力お願いします。

2 過去の翻訳をデータベース化して活用したいですか？ (選択してください)

2-1 データベース化して活用したい文書はどのようなものですか？ (選択してください)

2-2 過去の翻訳を確認したいと思うのは、どんなときですか？ (選択してください)

すべて入力お願いします。

3 用語集を作っていますか？ (選択してください)

3-1 用語集を作成する目的をおしえてください。 (選択してください)

この画面へは、メニュー画面の
[翻訳DBモニターアンケート] から
アクセスできます。

4. モニターアンケート送信のお願い

入力後、一番下の [送信] ボタンをクリックしてください。

7 この閲覧画面は、Microsoft Excel にて編集し、テクノツリーのパッケージソフト「XC-Gate」標準版にてWeb化したものです。テクノツリーのパッケージソフト「XC-Gate」を試してみたいですか？

(選択してください) ▼

入力をお願いします。

8 【任意】コメント欄： お気軽に自由にご記入ください。ご意見いただけると嬉しいです。

入力漏れをご確認ください。

送信

※ [送信] ボタンは一度だけ押してください。

この画面へは、メニュー画面の [翻訳DBモニターアンケート] からアクセスできます。



【翻訳DBクラウドサービス】サンプル画面へようこそ！

▶ <https://egpx.technotree.co.jp/excelgate/xlg/C19200/online/login.html>

- ▶ ユーザID : hdb
- ▶ パスワード : hdB3ple